

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
studie 6

24 september 2015
Bodegraven

terugblik...

- ❑ na de proloog (1:1-18) volgt een beschrijving van zeven dagen
- ❑ **dag 1** (:19-28)
Johannes' getuigenis over zichzelf
- ❑ **dag 2** (:29-34)
Johannes wijst op Jezus
- ❑ **dag 3** (:35-43)
Andreas en Petrus ontmoeten Jezus
- ❑ **dag 4** (:44-52)
Filippus en Natanaël ontmoeten Jezus

terugblik...

- ❑ Johannes 2: "de derde dag een bruiloft"
 - > na de vier dagen in Johannes 1
= de zevende dag
 - derde dag verwijst profetisch naar Israëls
herstel (Hos.6:1-3) en het nieuwe
(huwelijks)verbond (Hos.2:19)
- ❑ in de ritueel gereinigde watervaten (>oude
verbond) wordt water (> het woord) wijn
(nieuwe verbond, nieuw leven)

Johannes 2

¹⁰ Iedereen zet eerst de goede wijn op
en als er goed gedronken is, de mindere;
gij echter hebt de goede wijn
tot dit ogenblik bewaard.

lett. dronken-zouden-zijn
= niet meer nuchter

ΠΑΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΟΙΝΟΝ	ΤΙΘΗΣΚΙΝ
elk	mens	eerst	de	ideale	wijn	!plaatst
ieder-	-een	eerst	de	goede	wijn	zet op

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΜΕΘΥΣΘΩΣΚΙΝ	ΤΟΝ	ΕΛΑΤΤΩ
en	wanneer-ook-maar	!(dat)-zij-dronken-zouden-zijn	de	mindere
en	als	er goed gedronken is	de	mindere

Johannes 2

¹⁰ Iedereen zet eerst de goede wijn op
en als er goed gedronken is, de mindere;
gij echter hebt de goede wijn
tot dit ogenblik bewaard.

[= voortreffelijke (goed in kwalitatieve zin)]

CY	TETHPHKAC	TON	KAAON	OINON	EWC	APT I
jij	hebt-bewaard	de	ideale	wijn	tot	dit-moment
gij echter	hebt bewaard	de	goede	wijn	tot	dit ogenblik

Johannes 2

¹⁰ Iedereen zet eerst de goede wijn op en als er goed gedronken is, de mindere; **gij echter hebt de goede wijn tot dit ogenblik bewaard.**

strikt genomen niet waar:
de goede wijn was niet *bewaard*
maar *recent gecreëerd*

Bijbels principe:
God reserveert het beste voor het laatst!

CY	TETHPHKAC	TON	KAAON	OINON	EWC	APT I
jij	hebt-bewaard	de	ideale	wijn	tot	dit-moment
gij echter	hebt bewaard	de	goede	wijn	tot	dit ogenblik

Johannes 2

¹¹ Dit heeft Jezus gedaan
als begin van zijn tekenen te Kana in Galilea
en Hij heeft zijn heerlijkheid geopenbaard,
en zijn discipelen geloofden in Hem.

vergl. Mozes' eerste teken (Ex.7:14 e.v.):
water wordt veranderd in bloed!
> dood en veroordeling

ΤΑΥΤΗΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΑΡΧΗΝ ΤΩΝ CHΜΕΙΩΝ

dit doet begin van-de tekenen

dit heeft gedaan als begin van zijn tekenen

Ο ΙΗΣΟΥC ΕΝ ΚΑΝΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC

de Jezus in Kana van-het Galilea

- Jezus te Kana in Galiléa

Johannes 2

¹¹ Dit heeft Jezus gedaan
als begin van zijn tekenen te Kana in Galilea
en Hij heeft zijn heerlijkheid geopenbaard,
en zijn discipelen geloofden in Hem.

teken = wonder met een be-teken-is

ΤΑΥΤΗΝ ΕΠΟΙHCΕΝ ΑΡΧΗΝ ΤΩΝ CHΜΕΙΩΝ

dit doet begin van-de tekenen

dit heeft gedaan als begin van zijn tekenen

Ο ΙΗCΟΥC ΕΝ ΚΑΝΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC

de Jezus in Kana van-het Galilea

- Jezus te Kana in Galiléa

Johannes 2

¹¹ Dit heeft Jezus gedaan
als begin van zijn tekenen te Kana in Galilea
en Hij heeft zijn heerlijkheid geopenbaard,
en zijn discipelen geloofden in Hem.

"leven en overvloed" (10:10)
het leven van de derde dag!
de zevende dag
de bruiloft van het Lam

ΚΑΙ	ΕΦΑΝΕΡΩCΕΝ	ΤΗΝ	ΔΟΞΑΝ	ΑΥΤΟΥ
en	hij-maakt-openbaar	de	heerlijkheid	van-hem
en	Hij heeft geopenbaard	-	heerlijkheid	zijn

Johannes 2

¹¹ Dit heeft Jezus gedaan
als begin van zijn tekenen te Kana in Galilea
en Hij heeft zijn heerlijkheid geopenbaard,
en zijn discipelen geloofden in Hem.

KAI	ETICTEYCAN	EIC	AYTON	OI	MAΘHTAI	AYTOY
en	geloven	tot-in	hem	de	leerlingen	van-hem
en	geloofden	in	Hem	-	discipelen	zijn

Johannes 2

¹² Daarna daalde Hij af naar Kafarnaum,
Hij, zijn moeder en zijn broeders
en zijn discipelen,
en zij bleven daar niet vele dagen.

Volgens Mat.4:12,13 ging Hij daar wonen na de
overlevering van Johannes de Doper.

Kfar Nachum = dorp van Nahum
nahum = vertroosting

ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟ	ΚΑΤΕΒΗ	ΕΙΣ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
na	dit	hij-daalde-af	tot-in	Kapernaüm
-na	daar-	Hij daalde af	naar	Kapernaum



Johannes 2

¹² Daarna daalde Hij af naar Kafarnaum,
Hij, zijn moeder en zijn broeders
en zijn discipelen,
en zij bleven daar niet vele dagen.

ΑΥΤΟΣ	ΚΑΙ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	[ΑΥΤΟΥ]
hij	en	de	moeder	van-hem	en	de	broeders	van-hem
Hij	-	-	moeder	zijn	en	-	broeders	zijn

ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
en	de	leerlingen	van-hem
en	-	discipelen	zijn

Johannes 2

¹² Daarna daalde Hij af naar Kafarnaum,
Hij, zijn moeder en zijn broeders
en zijn discipelen,
en zij bleven daar niet vele dagen.

[vanwege het naderende Pascha; >2:13]

ΚΑΙ	ΕΚΕΙ	ΕΜΕΙΝΑΝ	ΟΥ	ΠΟΛΛΑΚ	ΗΜΕΡΑΣ
en	daar	-zij-blijven	niet	vele	dagen
en	daar	zij bleven	niet	vele	dagen

Johannes 2

¹³ En het Pascha der Joden was nabij
en Jezus ging op naar Jeruzalem.

Niet: "het Pascha voor de HERE"...

ΚΑΙ	ΕΓΓΥC	ΗΝ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
en	nabij	was	het	Pascha	van-de	Joden
en	nabij	was	het	Pascha	der	Joden

ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	Ο	ΙΗCΟΥC
en	ging-omhoog	tot-in	Jeruzalem	de	Jezus
en	ging op	naar	Jeruzalem	-	Jezus

Johannes 2

¹³ En het Pascha der Joden was nabij
en Jezus ging op naar Jeruzalem.

lett. ging omhoog
versus "daalde af" in vers 12

ΚΑΙ	ΕΓΓΥC	ΗΝ	ΤΟ	ΠΑΣΧΑ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
en	nabij	was	het	Pascha	van-de	Joden

en	nabij	was	het	Pascha	der	Joden
----	-------	-----	-----	--------	-----	-------

ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗ	ΕΙC	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ	Ο	ΙΗCΟΥC
en	ging-omhoog	tot-in	Jeruzalem	de	Jezus

en	ging op	naar	Jeruzalem	-	Jezus
----	---------	------	-----------	---	-------

Johannes 2

¹⁴ En Hij vond in de tempel de verkopers
van runderen en schapen en duiven,
en de wisselaars, die daar zaten.

ΚΑΙ	ΕΥΡΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΤΟΥΣ	ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ
en	hij-vond	in	de	gewijde-plaats	degenen	verkopende
en	Hij vond	in	de	tempel	de	verkopers

ΒΟΑΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΚΤΕΡΑΣ
runderen	en	schapen	en	duiven
van runderen	en	schapen	en	duiven

Johannes 2

¹⁴ En Hij vond in de tempel de verkopers van runderen en schapen en duiven, en de wisselaars, die daar zaten.

die de Romeinse munt (met provisie)
inwisselden voor 'heilige' tempel zilverstukken

KAI	TOYC	KEPMATICTAC	KAΘHMENOYC
en	de	geldwisselaars	zittende~
en	de	wisselaars	die daar zaten

Johannes 2

¹⁵ En Hij maakte een zweep van touw
en dreef allen uit de tempel,
de schapen en de runderen;
en het geld van de wisselaars
wierp Hij op de grond
en hun tafels keerde Hij om.

bij de tweede tempelreiniging* (vlak voor zijn
sterven) lezen we dit niet.

* Mat.21:12-17; Mar.11:15-19 en Luc.19:45-48

ΚΑΙ	ΠΟΙΗΣΑΣ	ΦΡΑΓΕΛΛΙΟΝ	ΕΚ	ΣΧΟΙΝΙΩΝ
en	makende	zweep	van-uit	touwen
en	Hij maakte	een zweep	van	touw

Johannes 2

¹⁵ En Hij maakte een zweep van touw
en dreef allen uit de tempel,
de schapen en de runderen;
en het geld van de wisselaars
wierp Hij op de grond
en hun tafels keerde Hij om.

| - - - - - |
| dit is het ECHTE wegdoen |
| van zuurdesem uit het huis! |
| - - - - - |

ΠΑΝΤΑC	ΕΞΕΒΑΛΕΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ
allen	hij-wierp-uit	van-uit	de	gewijde-plaats
allen	en dreef	uit	de	tempel

Johannes 2

¹⁵ En Hij maakte een zweep van touw
en dreef allen uit de tempel,
de schapen en de runderen;
en het geld van de wisselaars
wierp Hij op de grond
en hun tafels keerde Hij om.

ΤΑ	ΤΕ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΒΟΑΙ	ΚΑΙ	ΤΩΝ
de	bovendien	schapen	en	de	runderen	en	van-de
de	-	schapen	en	de	runderen	en	van de

ΚΟΛΛΥΒΙΣΤΩΝ	ΕΞΕΧΕΕΝ	ΤΟ	ΚΕΡΜΑ
geldmakelaars	-hij-giet-uit	het	kleingeld
wisselaars	Hij wierp op de grond	het	geld

Johannes 2

¹⁵ En Hij maakte een zweep van touw
en dreef allen uit de tempel,
de schapen en de runderen;
en het geld van de wisselaars
wierp Hij op de grond
en hun tafels keerde Hij om.

ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΤΡΑΠΕΖΑΣ	ΑΝΕΤΡΕΨΕΝ
en	de	tafels	hij-werpt-omver
en	hun	tafels	Hij keerde om

Johannes 2

¹⁶ En tot de duivenverkopers zeide Hij: Neemt dit alles hier vandaan, maakt het huis mijns Vaders niet tot een verkoophuis.

ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΤΑΣ	ΠΕΡΙΤΕΡΑΣ	ΠΩΛΟΥΣΙΝ	ΕΙΠΕΝ
en	<i>tot-de</i> genen	de	duiven	<i>verkopende</i>	<i>hij-zei</i>
en	tot de	-	duiven-	verkopers	Hij zeide

ΑΡΑΤΕ	ΤΑΥΤΑ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ
<i>neemt-weg !</i>	<i>deze-dingen</i>	<i>hier-vandaan</i>
neemt	dit alles	hier vandaan

Johannes 2

¹⁶ En tot de duivenverkopers zeide Hij: Neemt dit alles hier vandaan,
maakt het huis mijns Vaders
niet tot een verkoophuis.

[zelfde uitdrukking als in Joh.14:2]

ΜΗ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
toch-niet	!maakt!	het	huis	van-de	Vader	van-mij
niet	maakt	het	huis	-	Vaders	mijns

ΟΙΚΟΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
huis	van-handelsplaats
tot een -huis	verkoop-

Johannes 2

¹⁷ En zijn discipelen herinnerden zich,
dat er geschreven is:
De ijver voor uw huis zal Mij verteren.

lijdende vorm > worden-eraan-herinnerd

ΕΜΝΗCΘΗCΑΝ

~worden-eraan-herinnerd

en herinnerden zich

ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ

de leerlingen van-hem

- discipelen zijn

ΟΤΙ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ ΕCΤΙΝ

dat geschreven-zijnde~ |het-is

dat geschreven er is

Johannes 2

¹⁷ En zijn discipelen herinnerden zich,
dat er geschreven is:

De ijver voor uw huis zal Mij verteren.

... en dat is gebeurd!

Psalm 69

⁹ Ik ben een vreemde geworden voor mijn
broeders, een onbekende voor de zonen van
mijn moeder;

¹⁰ want de ijver voor uw huis heeft mij
verteerd, en de smaadwoorden van wie U
smaden, kwamen op mij neder.

O	ZHΛOC	TOY	OIKOY	COY	ΚΑΤΑΦΑΓΕΤΑΙ	ΜΕ
de	geestdrift	van-het	huis	van-jou	zal-opeten~	mij
de	ijver	voor	huis	uw	zal verteren	Mij

Johannes 2

¹⁸ De Joden dan antwoordden
en zeiden tot Hem:

Welk teken toont Gij ons,
dat Gij dit moogt doen?

> een reactie van de Joden (de
autoriteiten) die Hem verantwoording
roepen om zijn bevoegdheid

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ
antwoordden	dan	de	Joden	en	zeggen	tot hem
antwoordden	dan	de	Joden	en	zeiden	tot Hem

Johannes 2

¹⁸ De Joden dan antwoordden
en zeiden tot Hem:

Welk teken toont Gij ons,
dat Gij dit moogt doen?

ΤΙ	CHMEION	ΔΕΙΚΝΥΕΙC	HMIN	ΟΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΕΙC
welk ?	teken	jij-toont	aan-ons	dat	deze-dingen	jij-doet
welk	teken	Gij toont	ons	dat	dit	Gij moogt doen

Johannes 2

¹⁹ Jezus antwoordde en zeide tot hen:
Breekt deze tempel af
en binnen drie dagen
zal Ik hem doen herrijzen.

[dubbelzinnig...]

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ

antwoordde Jezus en |zei tothen

antwoordde Jezus en zeide tot hen

ΛΥCATE ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥΤΟΝ

breekt-af~ de tempel deze

breekt af - tempel deze

Johannes 2

¹⁹ Jezus antwoordde en zeide tot hen:
Breekt deze tempel af
en binnen drie dagen
zal Ik hem doen herrijzen.

waar op meerdere niveau's

1. Jezus' lichaam werd 'afgebroken' maar in drie dagen herrees Hij;
2. de tempel in Jeruzalem werd verwoest maar op de derde dag (lees: millennium) komt er een nieuwe tempel.

KAI	EN	TRICIN	HMEPAIC	EGEPΩ	AYTON
en	in	drie	dagen	Ik-zal-doen-oprijzen	hem
en	binnen	drie	dagen	Ik zal doen herrijzen	hem

Johannes 2

²⁰ De Joden dan zeiden:
Zesenveertig jaren is over deze tempel
gebouwd en Gij zult hem
binnen drie dagen doen herrijzen?

> de restauratie van de tempel door
Herodes de Grote (vanaf 20 v. Chr.)
zie ook Flavius Josephus' 'oorlogen'

ΕΙΠΑΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΤΕΤΤΕΡΑΚΟΝΤΑ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΕΤΕCΙΝ
zeggen	dan	de	Joden	veertig		en	zes in-jaren
zeiden	dan	de	Joden	-veertig		-en-	zes-jaren

ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗ	Ο	ΝΑΟΣ	ΟΥΤΟC
werd-gebouwd	de	tempel	deze
er is gebouwd		over	tempel deze

Johannes 2

²⁰ De Joden dan zeiden:
Zesenveertig jaren is over deze tempel
gebouwd en Gij zult hem
binnen drie dagen doen herrijzen?

wordt later in het proces tegen
Jezus tegen Hem gebruikt >

KAI	CY	EN	TPICIN	HMEPAIC	ΕΓΕΡΕΙC	ΑΥΤΟΝ
en	jij	in	drie	dagen	zal-doen-oprijzen	hem
en	Gij	binnen	drie	dagen	zult doen herrijzen	hem

Matteüs 26

⁵⁹ De overpriesters en de gehele Raad trachtten een vals getuigenis tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te brengen, maar zij vonden er geen,

⁶⁰ hoewel er vele valse getuigen optraden.

⁶¹ Maar ten laatste traden er twee op, die verklaarden: Deze heeft gezegd: Ik kan de tempel Gods afbreken en binnen drie dagen opbouwen.

⁶² En de hogepriester stond op en zeide tot Hem: Geeft Gij geen antwoord; wat getuigen dezen tegen U?

⁶³ Maar Jezus bleef zwijgen....

fout geciteerd!

Matteüs 27

³⁹ En de voorbijgangers spraken lastertaal tegen Hem, schudden hun hoofd

⁴⁰ en zeiden: Gij, die de tempel afbreekt en in drie dagen opbouwt, red Uzelf, indien Gij Gods Zoon zijt, en kom af van het kruis!

⁴¹ Evenzo spotten de overpriesters samen met de schriftgeleerden en oudsten

Johannes 2

²¹ Maar Hij sprak
van de tempel zijns lichaams.

ook dubbelzinnig...

1. Jezus' verrijzenis uit het graf;
2. de ekklesia die zijn tempel én lichaam is (Ef.2)
en binnen drie dagen gebouwd wordt...

ΕΚΕΙΝΟΣ ΔΕ ΕΛΕΓΕΝ

diegene echter zei

Hij maar sprak

ΕΚΕΙΝΟΣ ΔΕ ΕΛΕΓΕΝ·Υ CΩΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ

diegene echter zei -het lichaam van-hem

Hij maar sprak lichaams zijns

Johannes 2

²² Toen Hij dan opgewekt was uit de doden,
herinnerden zijn discipelen zich,
dat Hij dit gezegd had,
en zij geloofden de Schrift
en het woord, dat Jezus gesproken had.

lijdende vorm – Christus *werd* opgewekt "door de
heerlijkheid van de Vader" (Rom.6:4)

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΓΕΡΘΗ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΜΝΗCΘΗCΑΝ
toen	dan	hij-werd-gewekt	van-uit	doden	worden-eraan-herinnerd
toen	dan	Hij was opgewekt uit	de doden	herinnerden zich	

Johannes 2

²² Toen Hij dan opgewekt was uit de doden,
herinnerden zijn discipelen zich,
dat Hij dit gezegd had,
en zij geloofden de Schrift
en het woord, dat Jezus gesproken had.

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΓΕΡΘΗ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΜΝΗCΘΗCΑΝ
toen	dan	hij-werd-gewekt	van-uit	doden	worden-eraan-herinnerd
toen	dan	Hij was opgewekt	uit	de doden	herinnerden zich

ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΟΤΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΛΕΓΕΝ
de	leerlingen	van-hem	dat	dit	hij-zei
-	discipelen	zijn	dat	dit	Hij had gezegd

Johannes 2

²² Toen Hij dan opgewekt was uit de doden,
herinnerden zijn discipelen zich,
dat Hij dit gezegd had,
en zij geloofden de Schrift
en het woord, dat Jezus gesproken had.

ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΤΗ ΓΡΑΦΗ

en zij-geloven het Geschrift

en zij geloofden de Schrift

ΚΑΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΟΝ ΕΙΠΕΝ

en het woord dat zei

Ο ΙΗΣΟΥΣ

de Jezus

en het woord dat had gesproken - Jezus

Johannes 2

²³ En terwijl Hij te Jeruzalem was,
op het Paasfeest,
geloofden velen in zijn naam,
doordat zij zijn tekenen zagen,
die Hij deed;

ΩC ΔΕ ΗΝ ΕΝ ΤΟΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΙC

als echter hij-was in de Jeruzalem

terwijl en Hij was te - Jeruzalem

ΕΝ ΤΩ ΠΑCΧΑ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ

in het Pascha in het feest

op het Paas- - -feest

Johannes 2

²³ En terwijl Hij te Jeruzalem was,
op het Paasfeest,
geloofden velen in zijn naam,
doordat zij zijn tekenen zagen,
die Hij deed;

ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
velen	gelooven	tot-in de		naam	van-hem
velen	geloofden	in	-	naam	zijn

ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΑ	ΣΗΜΕΙΑ	Α	ΕΠΟΙΕΙ
laanschouwende	van-hem	de	tekenen	die hij-deed	
doordat zij zagen	zijn	-	tekenen	die Hij deed	

Johannes 2

²⁴ maar Jezus zelf vertrouwde Zichzelf
hun niet toe, omdat Hij hen allen kende

hetzelfde woord als "geloofden" in
het voorgaande vers

ΑΥΤΟC ΔΕ ΙΗCΟΥC ΟΥΚ ΕΠΙCΤΕΥΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΥΤΟΙC
zelf echter Jezus niet vertrouwde-toe hemzelf aan-hen

zelf maar Jezus niet vertrouwde toe Zichzelf hun

ΔΙΑ ΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΙΝΩCΚΕΙΝ ΠΑΝΤΑC
vanwege het hem te-kennen allen

omdat - Hij kende hen allen

Johannes 2

²⁵ en omdat het voor Hem niet nodig was, dat iemand van de mens getuigde; want Hij wist zelf, wat in de mens was.

ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΙΧΕΝ

en dat niet behoefte hij-had

en omdat niet nodig het was voor Hem dat iemand

ΙΝΑ ΤΙΣ

opdat iemand

ΜΑΡΤΥΡΗCH

|(dat)-hij-getuigenis-zou-geven aangaande de mens

getuigde van de mens

ΠΕΡΙ

van

ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

de mens

Johannes 2

²⁵ en omdat het voor Hem niet nodig was, dat iemand van de mens getuigde;
want Hij wist zelf, wat in de mens was.

ΑΥΤΟC	ΓΑΡ	ΕΓΙΝΩΚΗΝ	ΤΙ	ΗΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ
zelf	want	hij-wist	wat ?	was	in	de	mens
Hij zelf	want wist		wat	was	in	de	mens